

Algo estranho aconteceu na minha cidade

Uma história social sobre a pandemia do coronavírus para crianças



De Dr. Shu-Chen Jenny Yen
Português Traduzido de Dr. Catia Magalhães and Dr. Bruno Carraça
Ilustrado de GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER



Introdução



Este livro destina-se a pais, educadores entre outros possíveis interessados em abordar e ajudar, crianças entre os 3 e os 8 anos de idade, a compreender a pandemia do coronavírus. Este pode ser um momento assustador para as crianças, porque elas podem não entender por que precisam ficar em casa ou o que está a acontecer no mundo.

Uma das melhores maneiras dos cuidadores ajudarem as crianças a lidar com esta situação, é partilhar informações adequadas à idade da criança, garantir a sua segurança e informar sobre as pessoas que trabalham para combater o coronavírus.



Algo muito estranho aconteceu na minha cidade.

Não posso ir à escola, ao parque ou à casa do meu amigo/a para brincar.

Os meus pais não podem ir trabalhar. A minha avó não pode ir às compras.

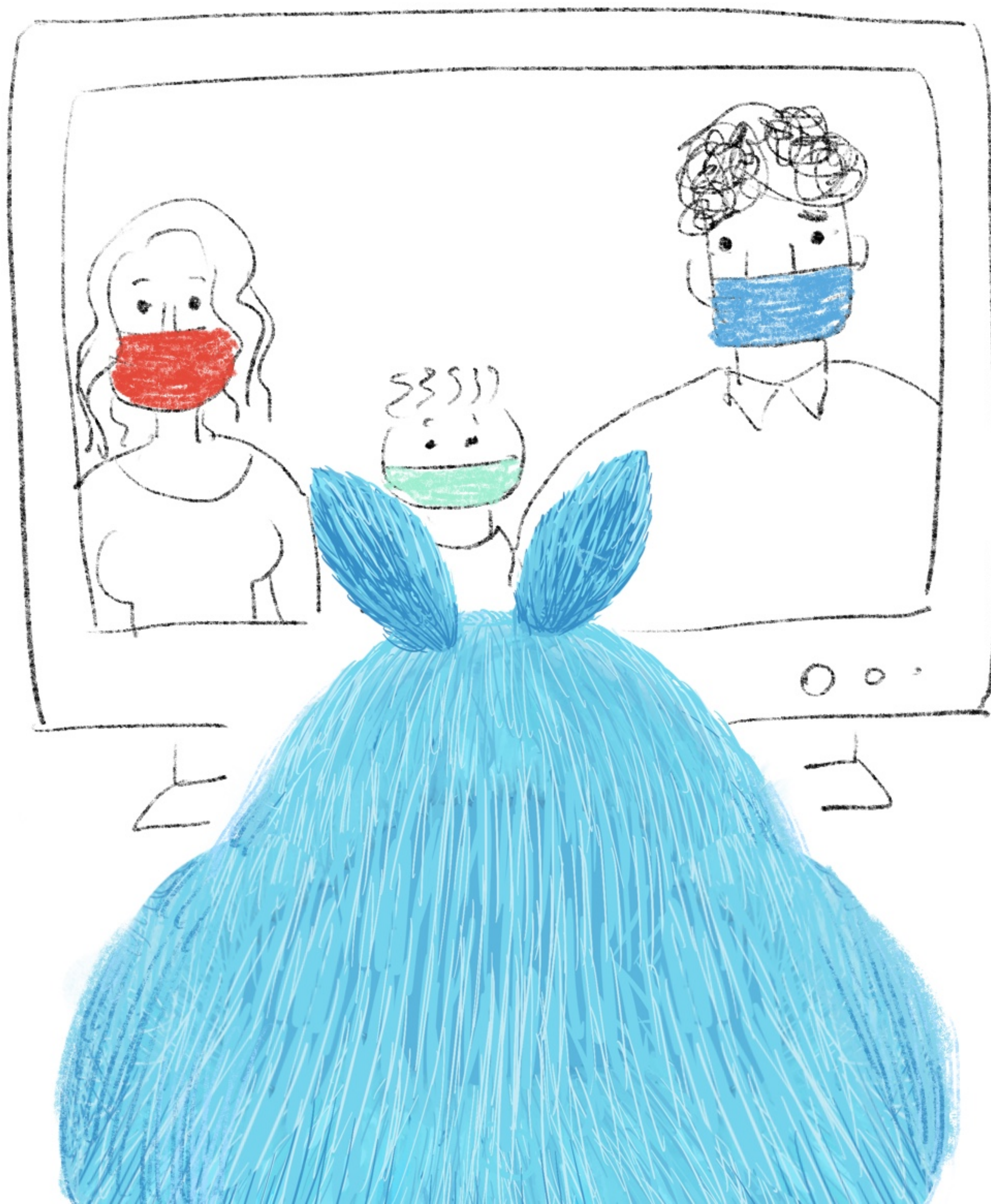
A rua está vazia.

Pergunto-me onde as pessoas estão.



Todos as pessoas na televisão estão a usar máscaras.

Os médicos e enfermeiros na televisão estão vestidos com roupas estranhas... da cabeça aos pés.



A nossa cidade está com febre, mamã?

A nossa cidade está doente?

Porque é que o mundo parece tão triste?

Porque é que as pessoas parecem zangadas e chateadas?

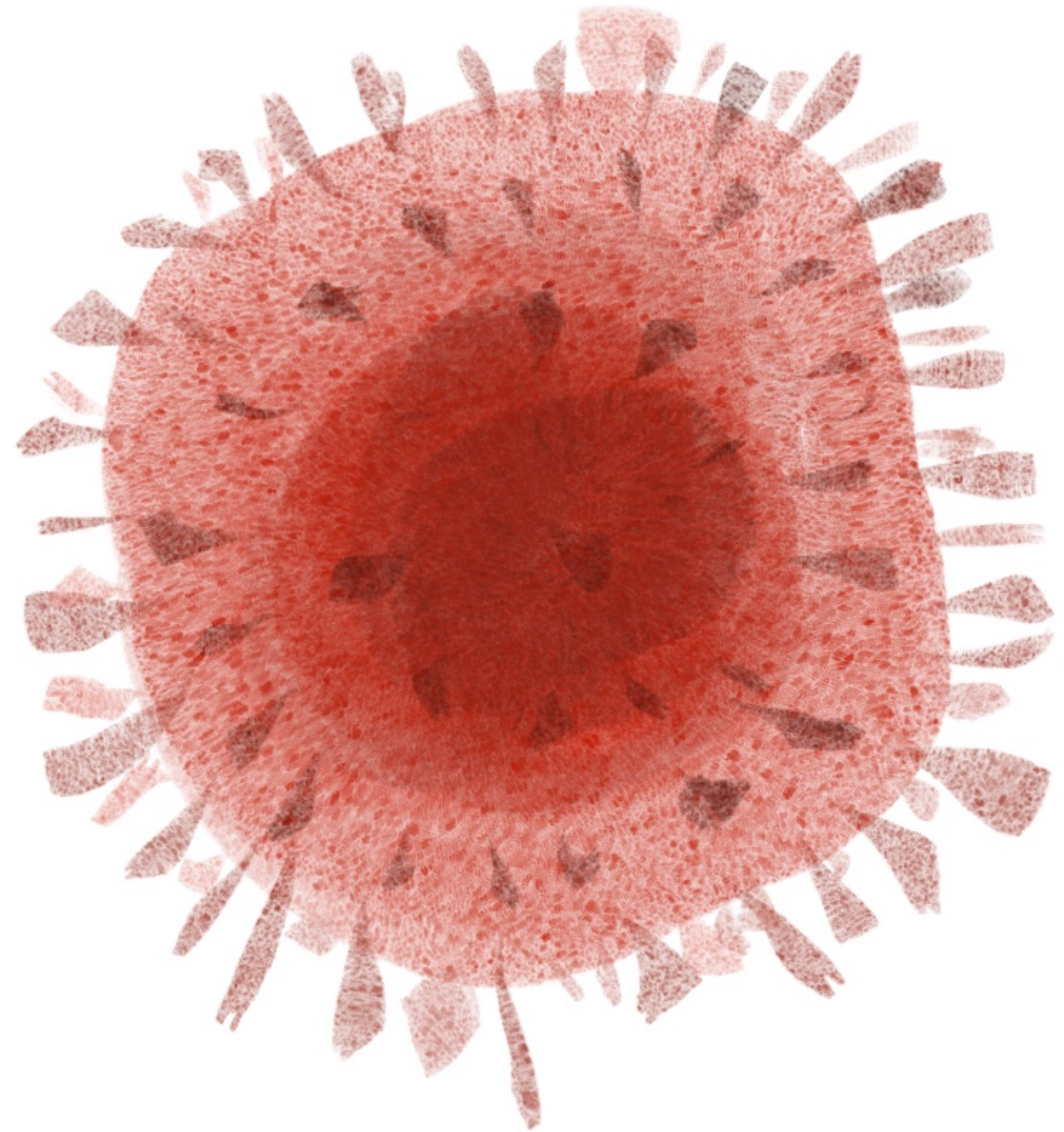
Porque é que já não vejo as pessoas a sorrir?



Sim, meu filho, a nossa cidade está doente.

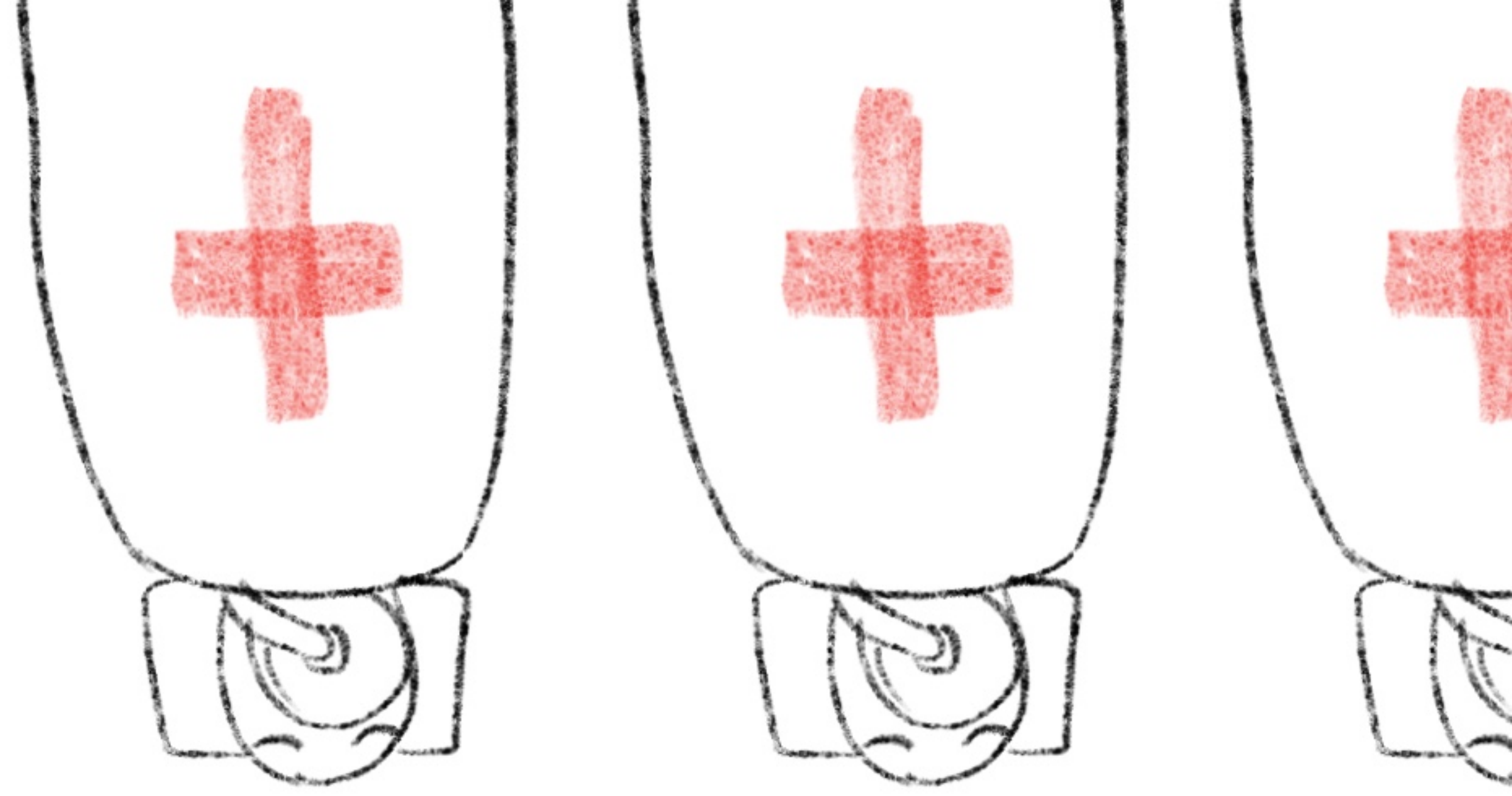
Um novo vírus chamado COVID-19 que adocece os seres humanos está a espalhar-se muito rapidamente pelo mundo!

Infelizmente, a nossa cidade também apanhou o vírus.



Mamã, porque é que as pessoas não podem simplesmente ir ao médico levar uma injeção e tomar remédios?

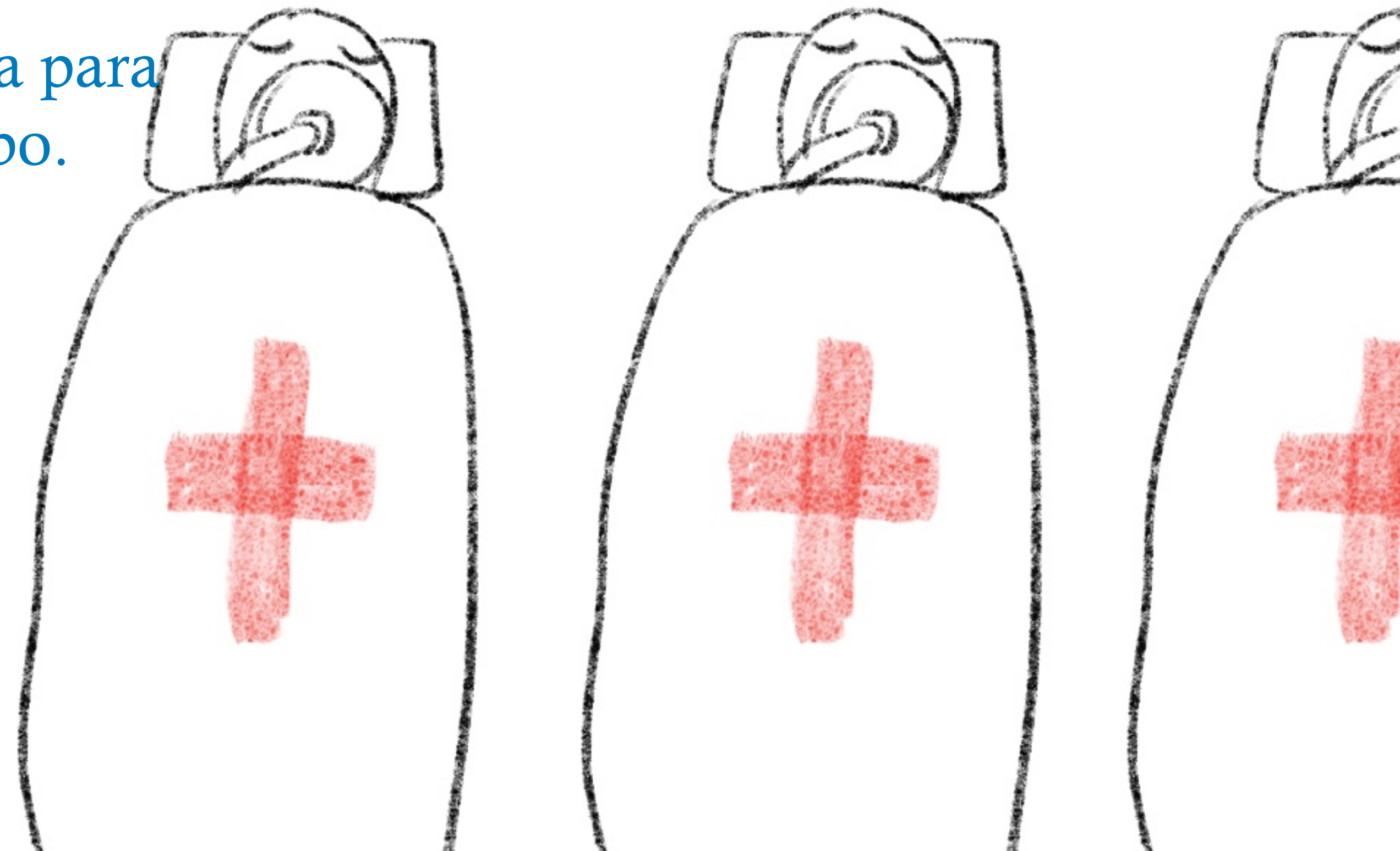




Bem, muitas pessoas estão doentes agora.

Todos os médicos e enfermeiros estão a trabalhar dia e noite, mas ainda não podem ajudar todos os que precisam de ajuda.

Os cientistas estão a tentar criar uma vacina para combater o vírus, mas isso leva algum tempo.



Também ficarei doente, mamã?



Bem, é possível que todos fiquem doentes.
Mas eu sei uma maneira de manter-te seguro!

Uau, qual é a maneira? Diz-me, diz-me ...

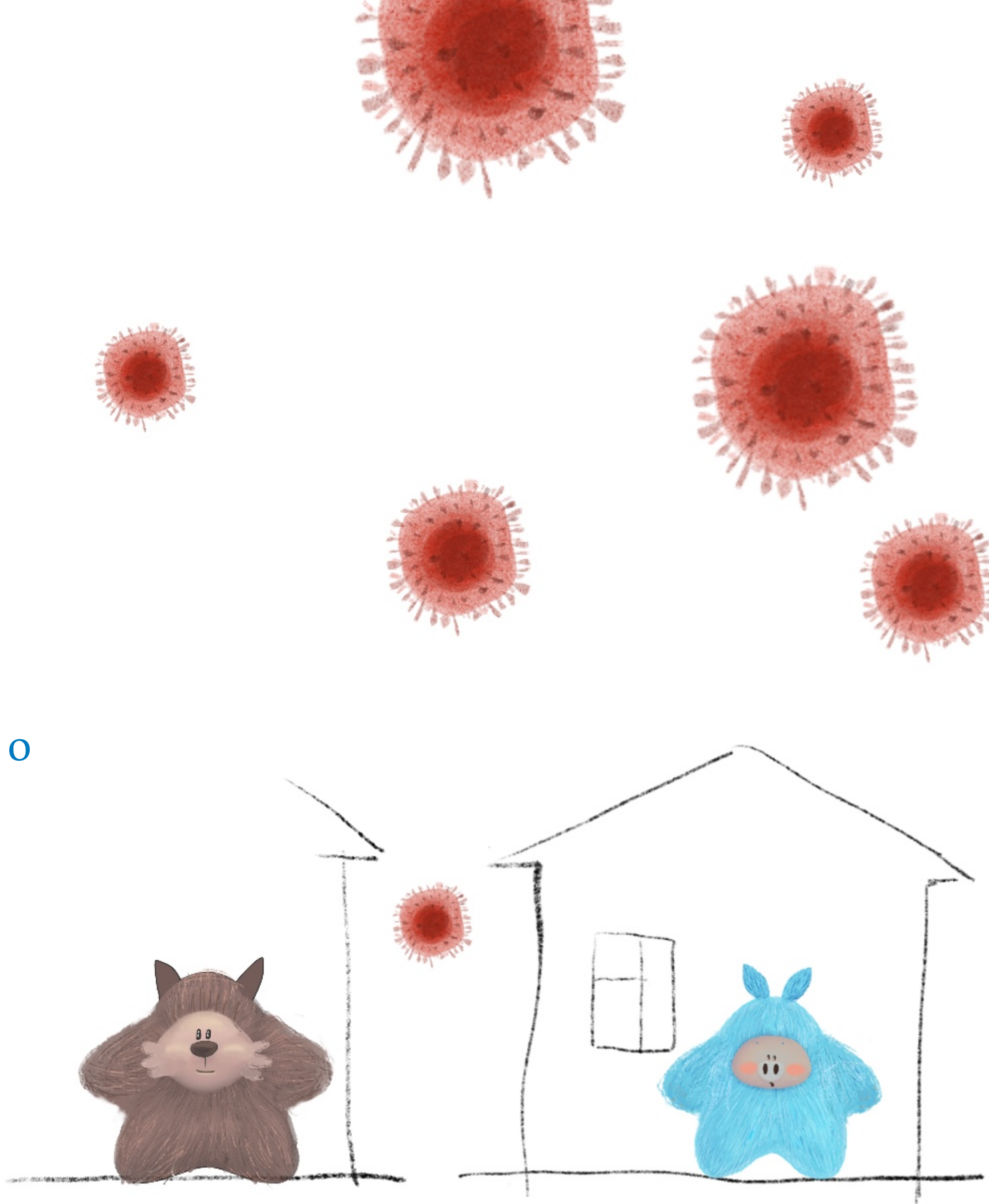


Vamos tentar algo que se chama
"Distanciamento social".

O que é que isso significa?

É como quando ficas doente e não
vais à escola.

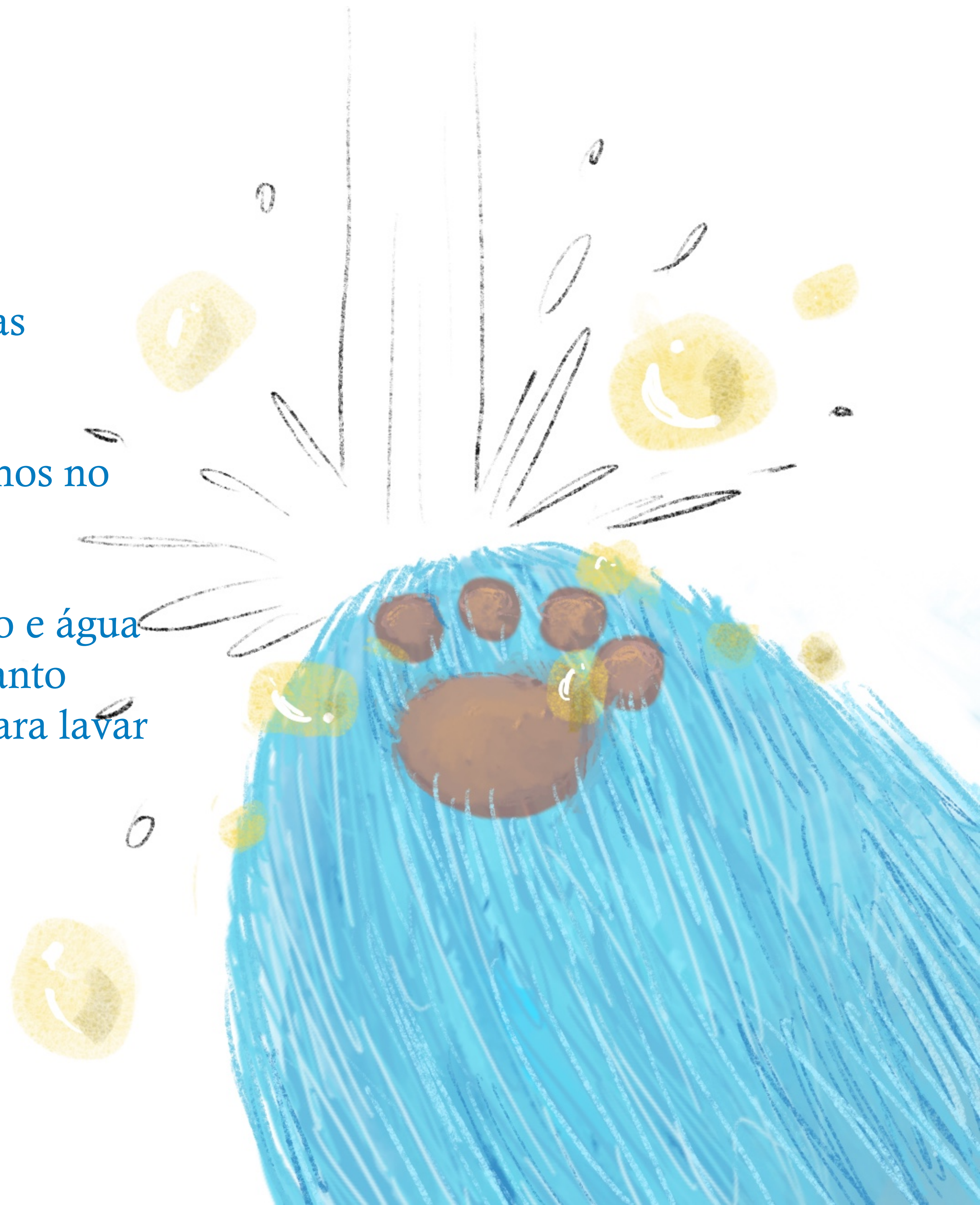
Vamos ficar em casa para não pegar o
vírus. Por enquanto, não estaremos
pessoalmente com outras pessoas,
portanto não esalharemos o vírus.



Se precisarmos sair, ficaremos longe das pessoas que parecem doentes.

Não tocamos nas coisas e depois tocamos no nosso rosto, boca e olhos.

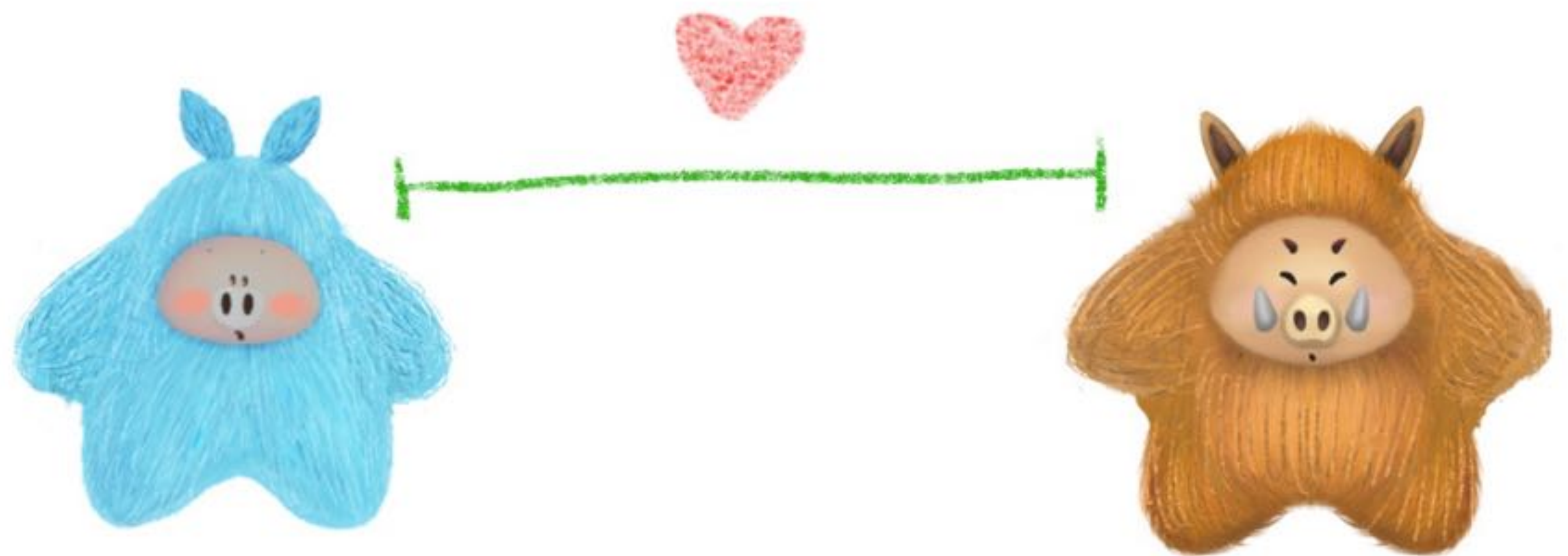
Vamos lavar as nossas mãos com sabão e água morna por mais de 20 segundos (enquanto cantamos os *Parabéns a você*, 2 vezes) para lavar o vírus das nossas mãos.



Uau, eu farei isso. Isso será suficiente?

Bem, meu querido/a, não te preocupes! Se todos nós mantivermos distância uns dos outros, o vírus não se espalhará de pessoa para pessoa.

Além disso, a mãe, o pai, o avô e a avó farão o possível para proteger-te e para garantir que o vírus não chegue até ti!



Além disso, você sabe o quê?

Os cientistas também descobriram que o sistema imunológico das crianças é mais forte que o dos adultos para se defender contra esse novo vírus!

Uau, então eu posso vencer o vírus! Sim!



Mas com o distanciamento social, isso significa que não posso mais brincar com os meus amigos?



Podes ligar, enviar SMS, e-mail,
fazer videochamadas para os teus
amigos.

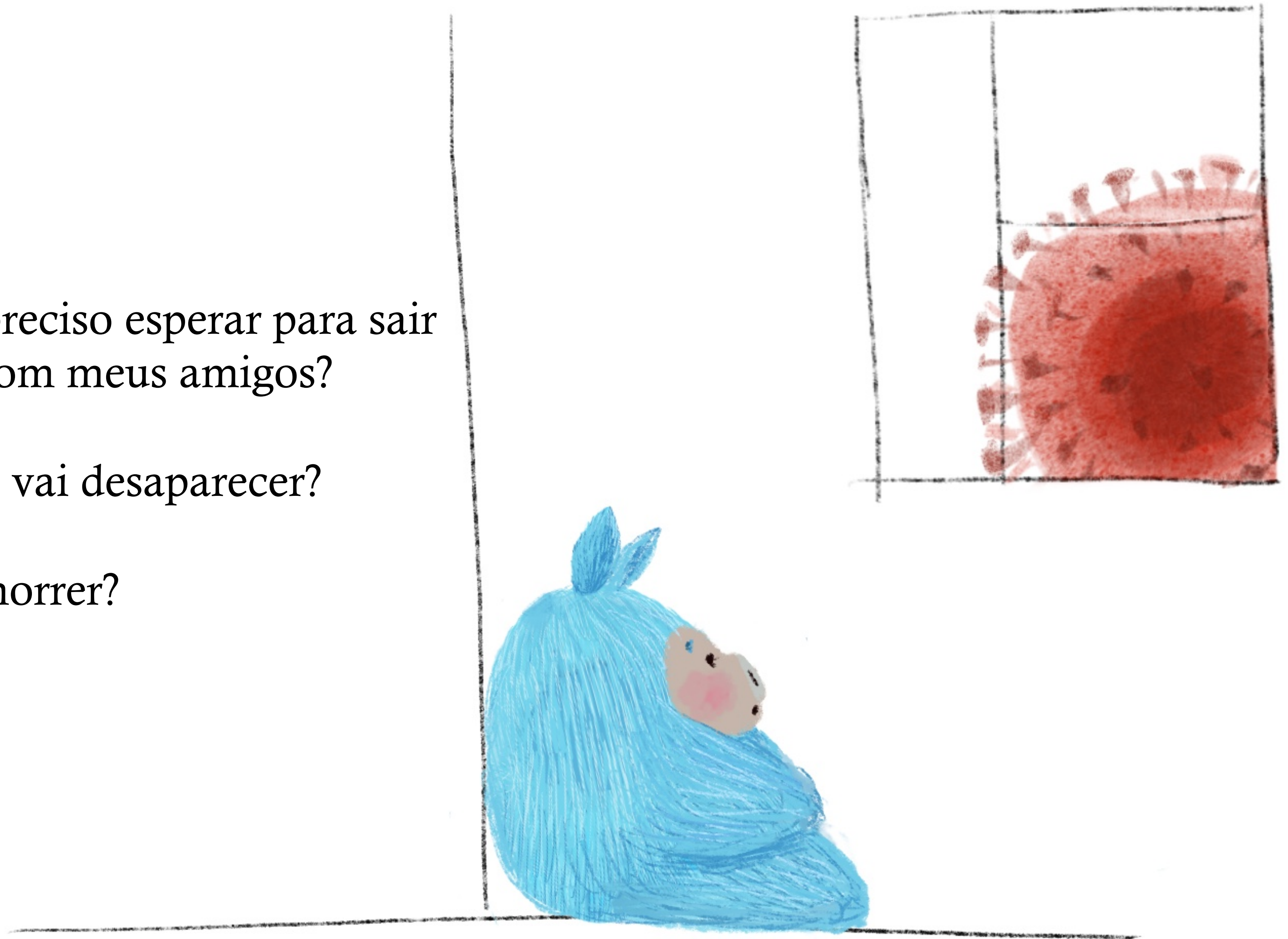
Também podes assistir a
videos e filmes com os teus amigos
online!



Mãe, quanto tempo preciso esperar para sair à rua e para brincar com meus amigos?

Quando é que o vírus vai desaparecer?

Muitas pessoas vão morrer?

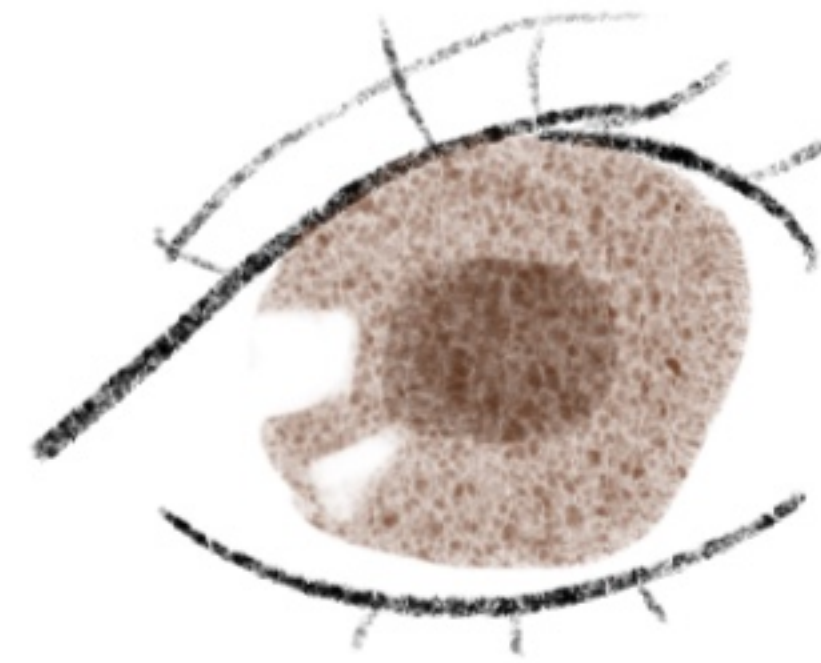


Meu querido/a filho/ a, eu não sei...

Mas todos os médicos e enfermeiros estão a esforçar-se muito. Eles não querem desistir de nenhuma pessoa doente.

Alguns deles deixaram as suas casas por alguns dias por precaução e não podem ver os filhos.



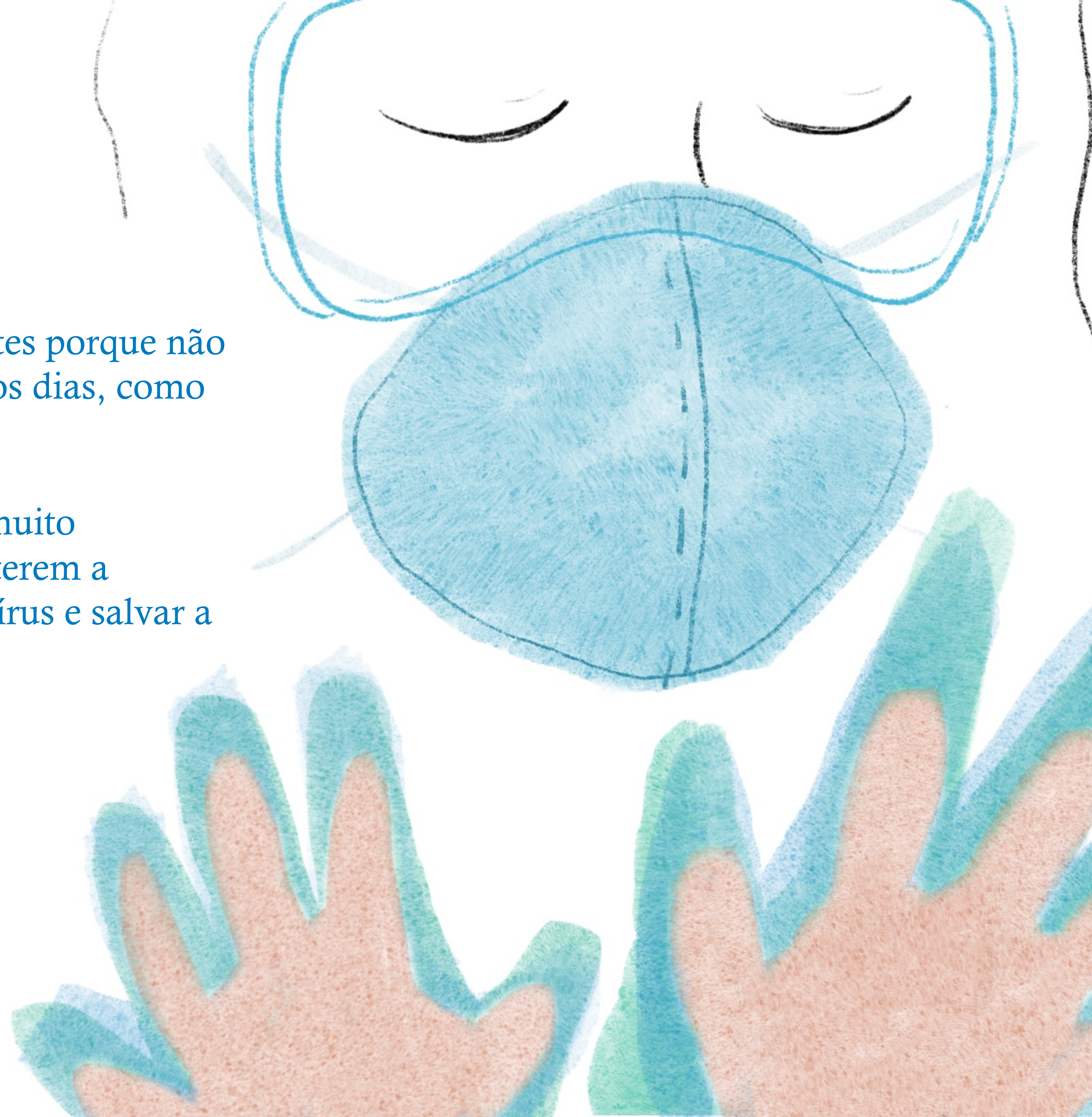


Os filhos dos médicos sentem-se tristes porque não podem ver os pais?



Sim, eles estão muito tristes porque não podem ver os pais todos os dias, como acontece contigo.

Mas eles também ficam muito orgulhosos dos pais, por terem a coragem de combater o vírus e salvar a vida de muitas pessoas!



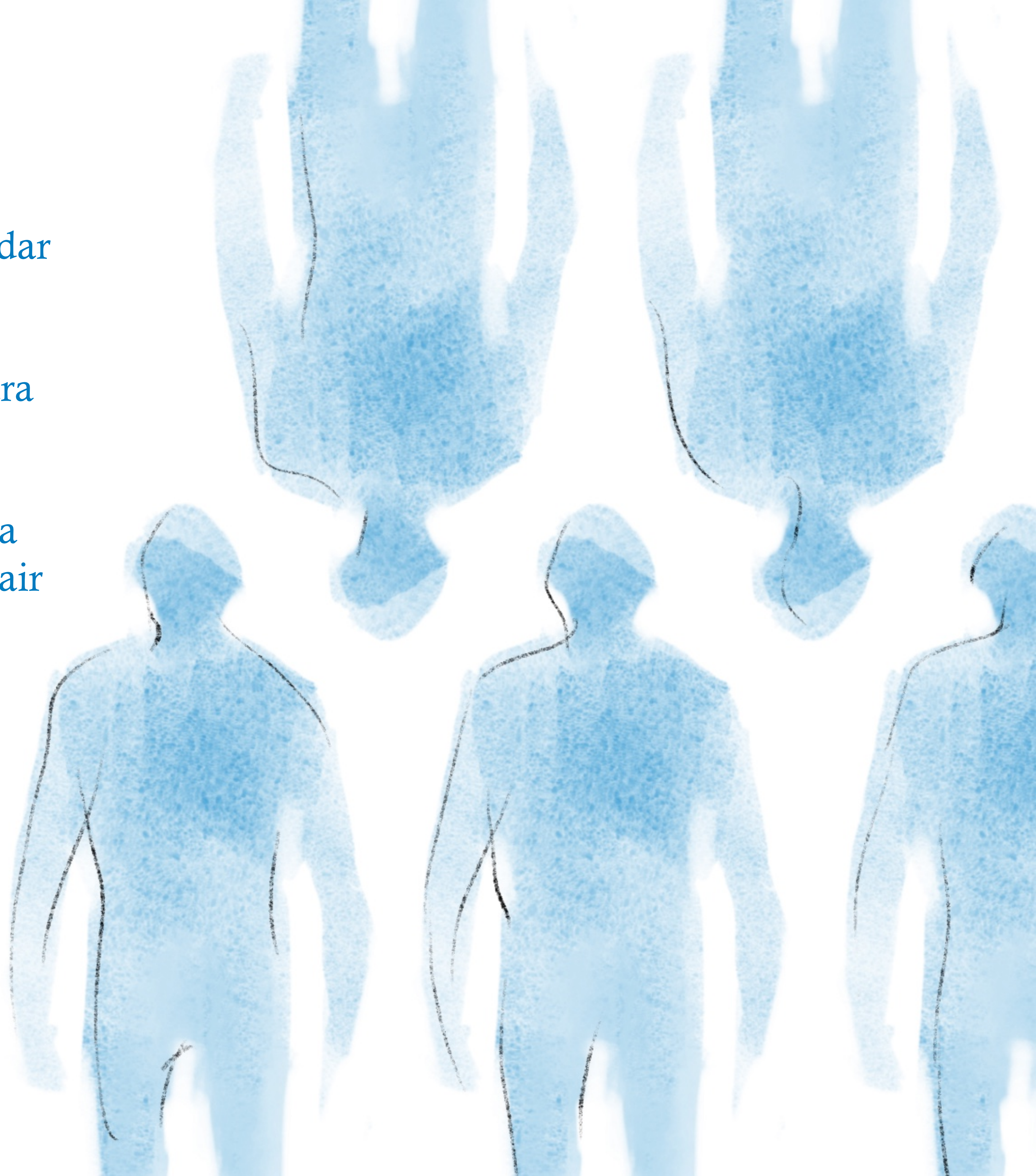
Uau, eles são tão bons!
Eles são os meus heróis!



Há muitos heróis que estão a ajudar a combater o vírus.

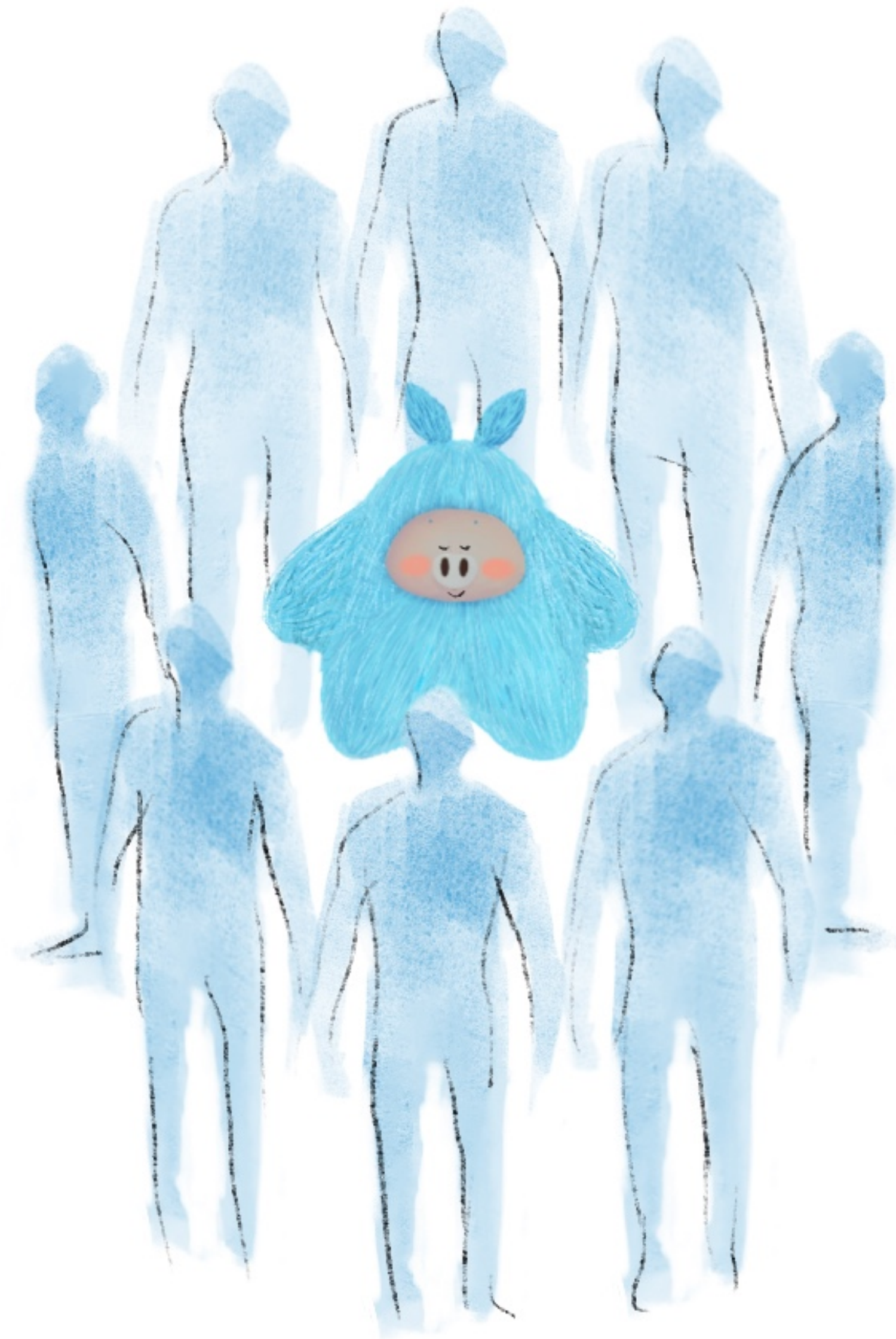
Os cientistas trabalham muito para fazer vacinas.

Serviços de entrega levam comida para as pessoas que não podem sair de casa para comprar alimentos.



Os jornalistas partilham informações boas na televisão, nos jornais e online.

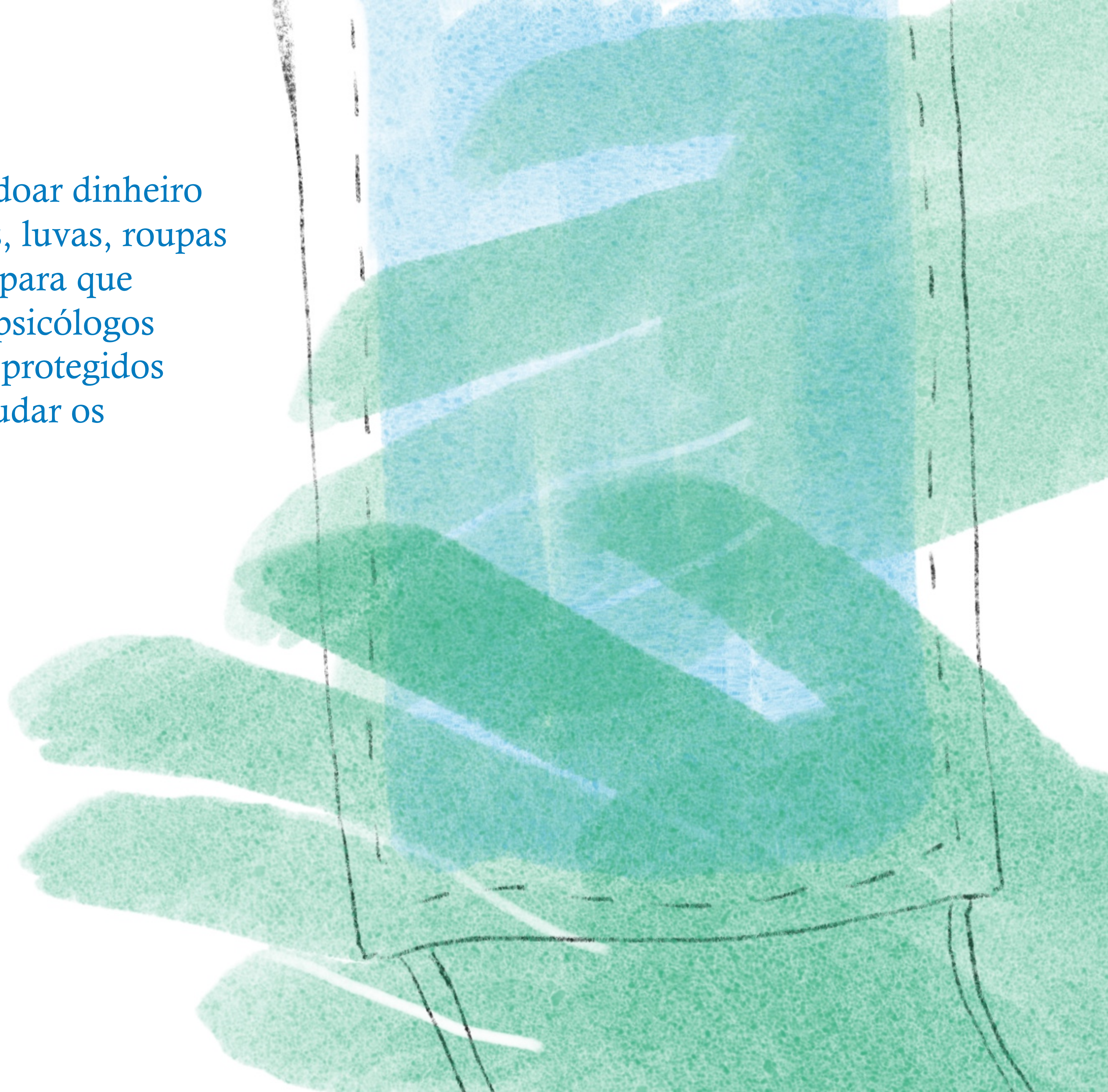
Há muitas pessoas a trabalhar arduamente para manter todos em segurança!





Uau, as pessoas são INCRÍVEIS!

A mamã e o papá vão doar dinheiro para comprar máscaras, luvas, roupas médicas e muito mais, para que médicos, enfermeiros, psicólogos possam estar seguros e protegidos quando estiverem a ajudar os pacientes.



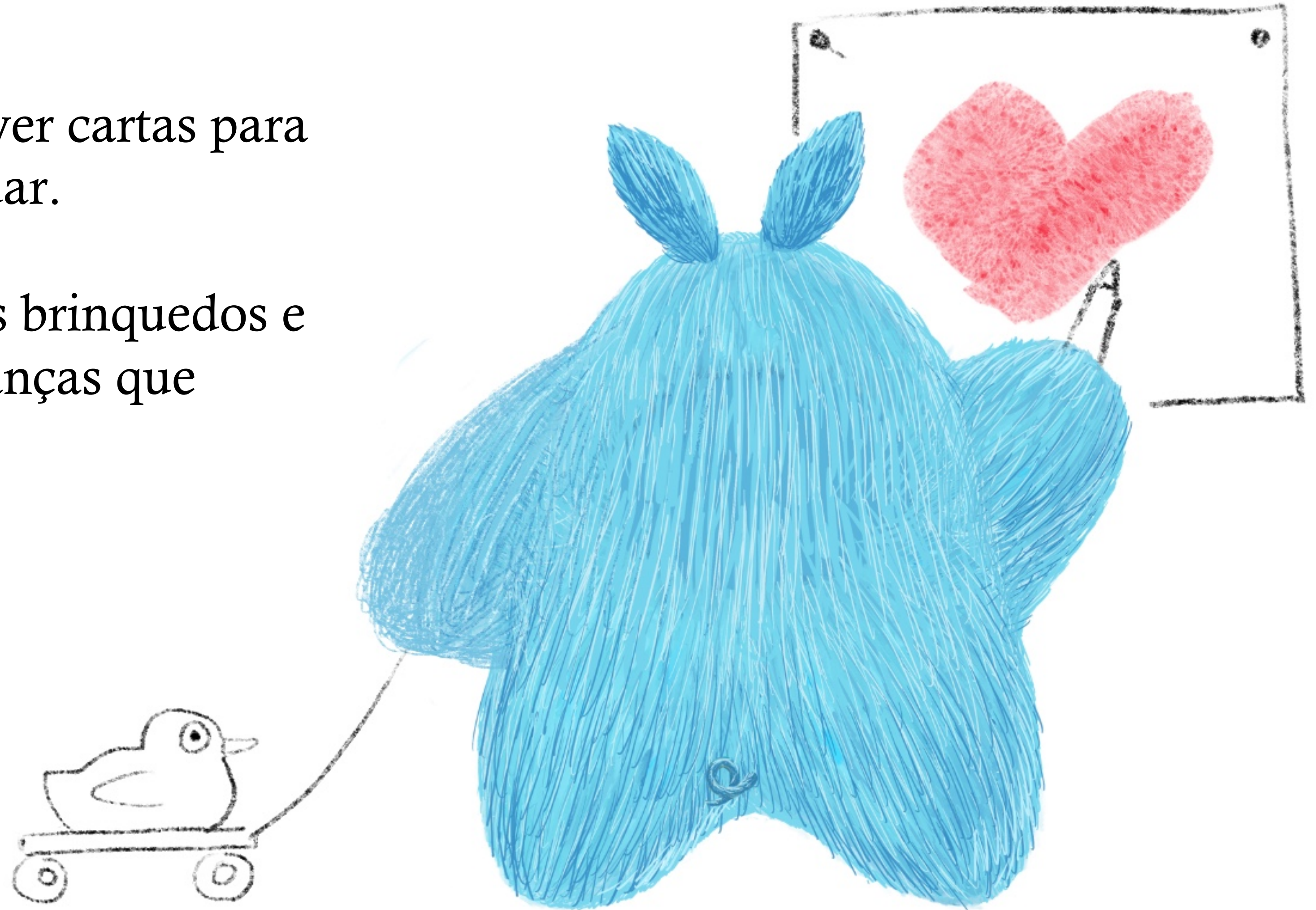
O que posso fazer para ajudar?

O que achas que podes fazer?



Eu posso desenhar e escrever cartas para os adultos que estão a ajudar.

Eu posso partilhar os meus brinquedos e livros de histórias com crianças que precisem.



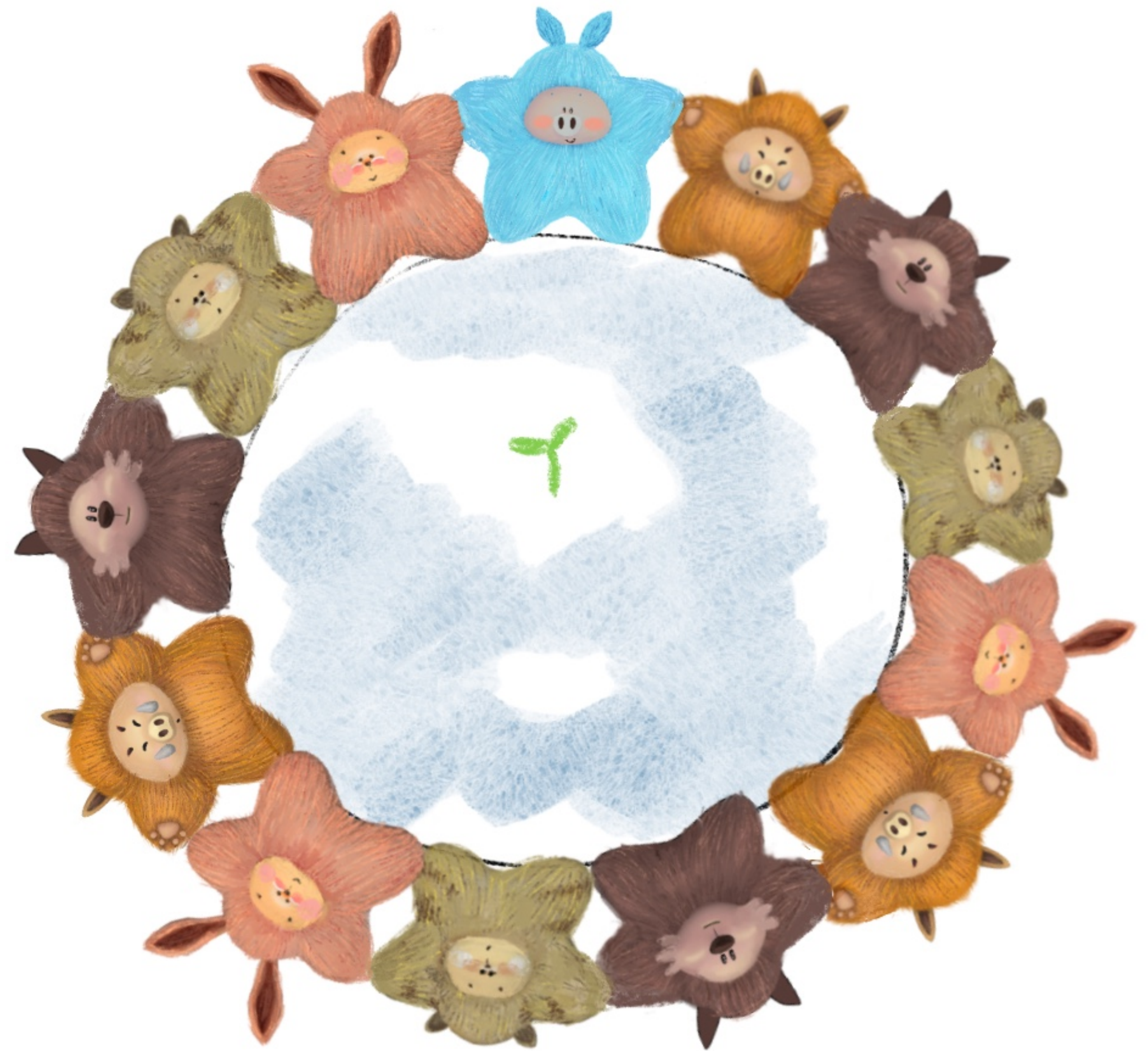
Que boa ideia! É muito generoso da tua parte, meu filho/a!

Vamos ajudar as crianças que precisam de ajuda!



Esta é uma batalha em que todos no mundo lutam juntos!

Manter-se saudável e não espalhar o vírus é a melhor maneira de ajudar a combater esta pandemia!



Ok, vou lavar as mãos, ficar em casa,
fazer exercício e coisas online!


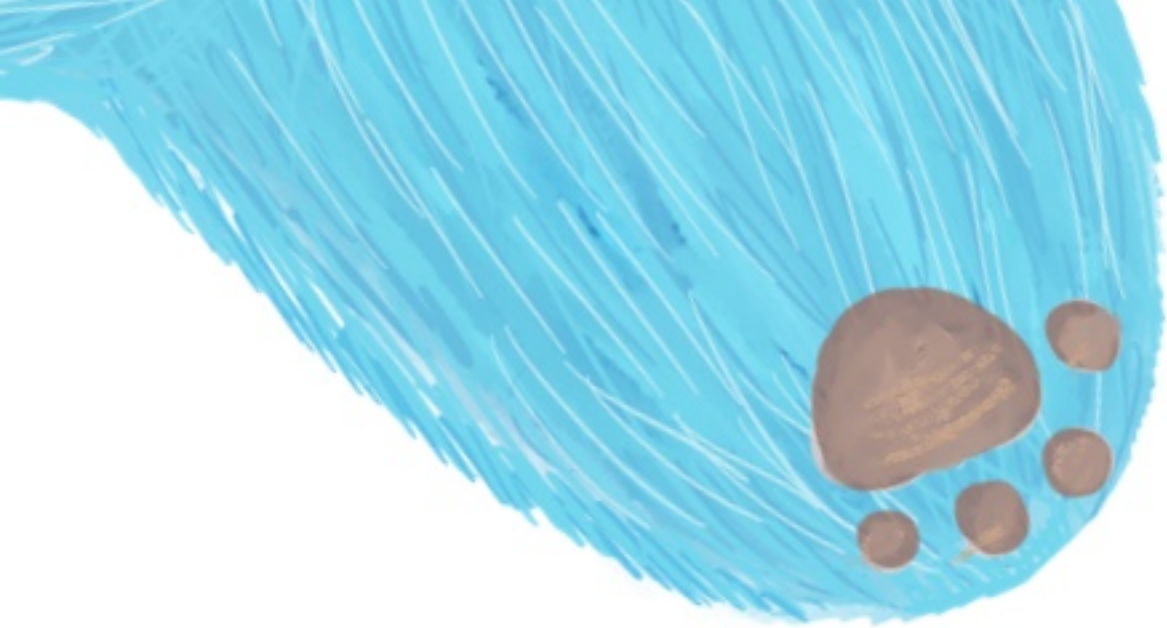
Ao permanecer em casa, não precisamos
ir ao hospital, para que todos os médicos
e enfermeiros possam cuidar das pessoas
que estão doentes.



Vamos ajudar a combater o vírus juntos,
colocando em prática o "distanciamento
social!"

Ok, vejo-te na videochamada, mamã!









Sugestões para os Pais

O surto de COVID-19, pode causar pressão psicológica, stress e ansiedade em grande parte da população, mas também nas crianças mais pequenas, nomeadamente pela exposição ao “isolamento” social, às imagens que, por vezes, veiculam nos meios de comunicação social, etc... É extremamente difícil para as crianças entender a finalidade do distanciamento social e os motivos que levam a que não possa brincar mais com os amigos.

Este livro procura 1) tranquilizar a criança sobre a sua segurança, 2) redirecionar a atenção da criança para as ações positivas realizadas por médicos, enfermeiros e outras pessoas, 3) capacitar e envolver as crianças em ações de ajuda, 4) entender a importância do distanciamento social.





Sugestões para os Pais



Quando algo assustador acontece, as crianças precisam do seu ente querido para tranquilizá-las e reassegurá-las que estão seguras. Os pais precisam demonstrar mais afeto pelos filhos neste momento difícil. Queremos ajudar as crianças a utilizar os *medias*, para se “aproximarem” dos seus amigos quando estão em "distanciamento social".

Além disso, queremos capacitar as crianças a olhar para os muitos heróis e contribuir para o combate a esta pandemia! Afinal, “cuidar bem de si mesmo e não espalhar o vírus” são verdadeiros atos heroicos!



Note about the author

Dr. Shu-Chen “Jenny” Yen is an associate professor in the Department of Child and Adolescent Studies, California State University, Fullerton. She created and shared her first social story with the public for the 911 terrorist attacks by the al-Qaeda on the United States on September 11, 2001. To date, she has created several social stories for young victims who were impacted by typhoons, earthquakes, hurricanes in Taiwan, China, the Philippines, Puerto Rico, and the USA. With trauma-informed care practice in mind, she hopes this social story can help children living in the impacted areas find love and courage. She was the 2018 P.E.A.C.E Award recipient from the Peace Educators Allied for Children Everywhere (P.E.A.C.E.) She is nominated by the Educators for Peaceful Classrooms and Communities (EPCC) for the 2020 Honor an Early Childhood Educator Award, California Association for the Education of Young Children (CAAEYC).

Acknowledgement

I would like to thank the following people for providing feedback on the story: Dr. Kathy Thornburg, Dr. Sandy Baba, Dr. Feiyan Chen, Dr. Cary Larson-McKay, Dr. Janna Kim, Dr. Shu-Nu Yen, Shu-Ling Yen, Joyce Daniel, Tom Pfaff, and Tina Pfaff. I also would like to thank the kids who helped test the story: Austen Liu, Allison Yu, Caitlyn Yu, Kaja Andersen, Dana Yen, Calvin Pfaff, Simon Pfaff, and Luke Pfaff. A huge thank you to my daughter, Angela Lee, for her careful edit of the story; my son, Eric Lee, for his detailed proof-reading; and my husband, Michael Lee, for starving so I could finish this story. Lastly, I would like to thank Shu-Chiung Chang and GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER for their timely assistance in helping with the illustrations and animation.

NAEYC Asian Interest Forum would like to give our heartfelt thanks to Dr. Catia Magalhães and Dr. Bruno Carraça for their support in translating this book into Portuguese.

Copyright ©2020 by Shu-Chen Yen. All rights reserved. This book or any portion may not be reproduced, relabeled, or used in any commercial manner whatsoever without the express written permission of the author. Permission is not required for personal or professional use (e.g., classroom setting). For more information, please contact Shu-Chen Yen at syen@fullerton.edu.

All the illustrations are pro bouno work for the book, not for commercial purpose. Copyright 2020 by GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER. All rights reserved. Any forms of reproduction or relabelling without permission is an illegal act. For more information, please contact GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER at work@jccaac.com.